

Origen de la Biblia

- **Tanaj:** 24 libros de la Biblia hebrea. El acrónimo Tanaj son las tres letras iniciales hebreas de cada una de las tres partes que lo componen:

La Torá (תּוֹרָה), 'Instrucción' o 'Ley'

Los Nevi'im (נְבִיאִים), 'Profetas'

Los Ketuvim (כְּתוּבִים), 'Escritos'

La primer lista del Canon de libros bíblicos hebreos inspirados quedó establecida definitivamente para el judaísmo en el siglo II de la era cristiana, por el consenso de un grupo de sabios rabinos que habían conseguido escapar del asedio de Jerusalén en el año 70 y que habían fundado una escuela en Yamnia. A estos libros se les conoce como protocanónicos, y forman el Canon Palestino o Tanaj.

Nota: El Antiguo Testamento católico y ortodoxo contiene siete libros no incluidos en el Tanaj, llamados Deuterocanónicos o Apócrifos. Las traducciones de la Biblia que utilizan los grupos protestantes y evangélicos se adhieren al canon hebreo, o sea, solo veinticuatro libros del Tanaj.

Torá (תּוֹרָה) Ley o Instrucción

Génesis (בְּרֵאשִׁית) [bereshit 'en el comienzo']

Éxodo (שְׁמוֹת) [shmot 'nombres']

Levítico (וַיִּקְרָא) [vayikra '(y) lo llamó']

Números (בְּמִדְבָּר) [bamidbar 'en el desierto']

Deuteronomio (דְּבָרִים) [dvarim 'palabras']

Moisés/Moshe 1400 a.C.

Nevi'im (נְבִיאִים) o los Profetas

Josué (יְהוֹשֻׁעַ) o (יְהוֹשֻׁעַ) [Yahoshua 'Yah es salvación', 'salvador'] **Josué** – 1350 a.C.

Jueces (שׁוֹפְטִים) [Shoftim 'jueces']

Samuel (I Samuel y II Samuel) (שְׁמוּאֵל) [Shmuel 'Dios escucha']

Samuel / Natán / Gad – 1000 – 900 a.C.

Reyes (I Reyes y II Reyes) (מְלָכִים) [melajim 'reyes'] **Jeremías** – 600 a.C.

Isaías (יֵשַׁעְיָה) [Yeshayah 'Dios salvará'] o (יֵשַׁעְיָהוּ) [Yeshayahu] **Isaías** – 700 a.C.

Jeremías (יֵרֵמְיָה) [Irmiya 'Dios levanta'] o (יֵרֵמְיָהוּ) [Irmiyahu] **Jeremías** – 600 a.C.

Ezequiel (יְחֵזְקֵאל) [Yejezquel 'Dios fortalecerá'] **Ezequiel** – 550 a.C.

El libro de los 12 profetas menores: (תְּרֵי עֶשְׂרִי) [treyā asar, en arameo, 'doce']

Oseas (הוֹשֵׁעַ) [Osheha 'salvó'] **Oseas** – 750 a.C.

Joel (יּוֹאֵל) ['Yah es Dios'] **Joel** – 850 a.C.

Amós (עַמּוֹס) [Amos 'ocupado', 'el que lleva la carga'] **Amós** – 750 a.C.

Abdías (עֹבַדְיָה) [Ovdyā 'Dios trabajó'] **Abdías** – 600 a.C.

Jonás (יוֹנָה) [Yona 'palomas'] **Jonás** – 700 a.C.

Miqueas (מִיכָה) [Mija, '¿quién como Dios?'] **Miqueas** – 700 a.C.

Nahum (נְחֻם) [Najum 'confortado'] **Nahúm** – 650 a.C.

Habacuc (חֲבַקּוּק) [Javacuc, una planta, en acadio, o 'abrazado'] **Habacuc** – 600 a.C.

Sofonías (צְפַנְיָה) [Tzfanía 'norte de Dios', 'ocultado de Dios' o 'agua de Dios'] **Sofonías** – 650 a.C.

Hageo (חֲגִי) [Jagayā 'vacación' en lenguas semíticas, 'mis vacaciones' en hebreo]

Hageo – 520 a.C.

Zacarías (זְכַרְיָה) [Zaharia o Zejaría 'Dios se acuerda'] **Zacarías** – 500 a.C.

Malaquías (מַלְאָכִי) [Malají 'ángel', o 'mis ángeles'] **Malaquías** – 430 a.C.

Origen de la Biblia

Ketuvim (כְּתוּבִים) o los Escritos

Salmos (תְּהִלִּים) [Tehilim ‘alabanzas’] **David y otros – 1000 – 400 a.C.**

Proverbios (מִשְׁלֵי) [Mishlei ‘parecerse’, ‘ser semejante’; en su forma intensiva, ‘comparar’, ‘asemejar’] **Salomón – 900 a.C.**

Job (אִיּוֹב) [Iyov ‘aquel que soporta penalidades’] **Moisés 1400 a.C.**

El Cantar de los Cantares (שִׁיר הַשִּׁירִים) [Shir HaShirim —superlativo— ‘el más hermoso de los cantos’, ‘el canto por excelencia’] **Salomón – 900 a.C.**

Rut (רוּת) [Rut ‘la compañera fiel’]

Lamentaciones [Eija] **Jeremías – 600 a.C.**

Eclesiastés (קֹהֵלֶת) [Qohéleth ‘el congregador’]; (ἐκκλησιαστής) [Ekklesiastés ‘miembro de la congregación’ o ‘miembro de la asamblea’] **Salomón – 900 a.C.**

Ester (אֶסְתֵּר) [Ester] o (הַדַּסָּה) [Hadasa] [‘mirto’, ‘arrayán’ o ‘murta’], [Ester, en asirio-babilónico, ‘astro’ o ‘estrella’] **Mardoqueo – 400 a.C.**

Daniel (דָּנִיֵּאל) [Daniyyel ‘Dios es mi Juez’ o ‘juicio de Dios’]. **Daniel – 550 a.C.**

Esdras (עֶזְרָא) [Ezrá ‘al que Dios ayuda’] y **Nehemías** (נְחֶמְיָהוּ) [Nejemyah o Nəhemya ‘reconfortado por el Señor’] **Esdras – 450 a.C.**

Crónicas (I Crónicas y II Crónicas) [Divrei HaYamim Alef, Bet] **Esdras – 450 a.C.**

- **Texto Masorético:** es la versión hebrea de la Biblia usada oficialmente entre los judíos. En el cristianismo se utiliza con frecuencia como base para las traducciones del Antiguo Testamento. Fue compuesta, editada y difundida por un grupo de hebreos conocido como masoretas entre el siglo I y el X d. C. Contiene variantes, algunas significativas, respecto de la versión griega llamada Septuaginta.
- **Septuaginta:** Biblia de los 70 (284-246 a. C.) fue el texto utilizado por las comunidades judías de todo el mundo antiguo más allá de Judea, y luego por la iglesia cristiana primitiva, de habla y cultura griegas. Junto con la Biblia hebrea, constituye la base y la fuente del Antiguo Testamento de la gran mayoría de las Biblias cristianas. La clasificación y orden de los libros de las Biblias cristianas provienen de la septuaginta, no del Tanaj o Biblia hebrea. por instrucciones de Ptolomeo II Filadelfo (284-246 a. C.), monarca griego de Egipto, 72 sabios judíos enviados por el Sumo sacerdote de Jerusalén, trabajaron por separado en la traducción de los textos sagrados del pueblo judío. El Texto era una versión griega de la Biblia hebrea para la biblioteca de Alejandría. Escrito en lengua común griega Koiné.
- **La Vulgata** es una traducción de la Biblia hebrea y griega al latín, realizada a finales del siglo IV (en el 382 d.C.) por Jerónimo de Estridón.
- **Textus Receptus:** (Texto Recibido) A partir de 1512 Erasmo de Rotterdam comenzó a trabajar para la impresión una edición latina del Nuevo Testamento, para lo cual recopiló

Origen de la Biblia

variados manuscritos de la Vulgata y para corregir su traducción se apoyó en manuscritos griegos. En abril de 1515 acordó con el impresor Johann Froben la publicación de su traducción latina y de un texto griego que le sirviera como base. A partir de julio de 1515, usó siete manuscritos para realizar la edición griega: los Minúsculos 1^{ea}, 1^{rk}, 2^e, 2^{ap}, 4^{ap}, 7^p y 817.² La Reina Valera proviene de aquí y la King James. Papiro #46 200 d.C.

Mateo = Mateo – 55 d.C.

Marcos = Juan Marcos – 50 d.C.

Lucas = Lucas – 60 d.C.

Juan = Juan – 90 d.C.

Hechos = Lucas – 65 d.C.

Romanos, 1 Corintios, 2, Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito, Filemón = Pablo 50 – 70 d.C.

Hebreos = desconocido, principales posibles son Pablo, Lucas, Bernabé, o Apolos – 65 d.C.

Santiago = Santiago – 45 d.C.

1 Pedro, 2 Pedro = Pedro – 60 d.C.

1 Juan, 2 Juan, 3 Juan = Juan – 90 d.C.

Judas = Judas 60 d.C.

Apocalipsis = Juan – 90 d.C.

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 1° Juan 5:7

- **Texto Bizantino:**

Es la forma encontrada en la mayor parte de manuscritos sobrevivientes (80 a 90%), aunque no en los más antiguos. El texto del Nuevo Testamento de la Iglesia Ortodoxa griega, la edición Patriarcado de Constantinopla de 1904 está basada en este tipo textual. También conocido como Texto mayoritario.

- **Reina Valera:** La Reina-Valera, también llamada Biblia de Casiodoro de Reina o Biblia del Oso, es una de las primeras traducciones de la Biblia al castellano. La obra fue hecha a partir de la traducción de los textos originales en hebreo y griego y fue publicada en Basilea, Suiza, el 28 de septiembre de 1569.¹ 2 Su traductor fue Casiodoro de Reina, religioso español convertido al protestantismo.² Recibe el sobrenombre de Reina-Valera por haber hecho Cipriano de Valera la primera revisión de ella en 1602. se basó en el texto masorético hebreo y la traducción al latín de Sanctes Pagnino (Veteris et Novi Testamenti nova translatio, 1528). Para la traducción del Nuevo Testamento, Reina se basó en versiones posteriores a la segunda edición del Textus Receptus (Erasmus 1522, Stephanus, 1550), en la Políglota Complutense⁶ y en los mejores manuscritos griegos que en ese tiempo se conocían.⁷ Algunos señalan que por seguir la tercera edición del Textus

Origen de la Biblia

Receptus, de 1522, incluyó la coma joánica. Al parecer, Reina tenía también a la vista las versiones del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda de 1556, Francisco de Enzinas de 1543 y traducciones de Juan de Valdés.

Papiros del Nuevo Testamento (127):

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
	125	Juan 18:31-33; 18:37-38	Biblioteca Universitaria	Gr. P. 457	Mánchester	RU
	150	Juan 18:36-19:1; 19:1-7 †	Museo Ashmolean	P. Oxy. 3523; 65 6 B. 32/M (3-5)a	Oxford	RU
	150	Mateo 21:34-37; 21:43,45?	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4404	Oxford	RU
	150(?)	Revelación 1	Instituto Francés de Arqueología Oriental	P. IFAO inv. 237b	El Cairo	Egipto
	175-225	Lucas 3-18,22-24; Juan 1-15	Biblioteca Apóstólica Vaticana	P. Bodmer XIV, XV	Ciudad del Vaticano	Ciudad del Vaticano
	175-250	Lucas 1-6	Biblioteca Nacional de Francia	Suppl. Gr. 1120	París	Francia
	200	Tito 1:11-15; 2:3-8 †	Biblioteca Universitaria John Rylands	P. Ryl. 5; G. P. 5	Mánchester	RU
	200	Ro 5-6,8-16; 1 Co ; 2 Co ; Gal ; Ef ; Filp ; Col ; 1 Tes ; Heb	Biblioteca Chester Beatty Universidad de Michigan	P. Bíblico Beatty II Inv. 6238	Dublín Ann Arbor, Michigan	Irlanda Estados Unidos
≡	200	Mateo 3,5,26	Colegio Magdalena Fundación San Lucas Evangelista	Gr. 18 Inv. I	Oxford Barcelona	RU España
	200	Juan	Biblioteca Bodmer	P. Bodmer II	Cologny, Ginebra	Suiza

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
≡	200	Mateo 3,5,26	Colegio Magdalena Fundación San Lucas Evangelista	Gr. 18 Inv. I	Oxford Barcelona	RU España
	200	Mateo 23	Museo Ashmolean	P. Oxy. 2683 and 4405	Oxford	RU
	200	Mateo 13-14	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4403	Oxford	RU
	250	Mateo 1	Universidad de Pensilvania	P. Oxy. 2; E 2746	Filadelfia Pensilvania	Estados Unidos
	250	Juan 1,16,20	Biblioteca Británica	P. Oxy. 208. 1781; Inv. 782. 2484	Londres	RU
	250	1 Juan 4	Biblioteca Houghton, Universidad de Harvard	P. Oxy. 402; Inv. 3736	Cambridge Massachusetts	Estados Unidos
	250	Hebreos 1	Biblioteca y Museo Morgan	Pap. Gr. 3; P. Amherst 3b	Ciudad Nueva York	Estados Unidos
	250	Hebreos 2-5,10-12	Biblioteca Británica Biblioteca Laurenciana	P. Oxy. 657; Inv. 1532 v PSI 1292	Londres Florencia	RU Italia
	250	1 Corintios 7-8	Museo Egipcio	P. Oxy. 1008; JE 47423	El Cairo	Egipto
	250	Santiago 2-3 †	Biblioteca en Memoria a Harvey S. Firestone	P. Oxy. 1171; AM 4117	Princeton Nueva Jersey	Estados Unidos
	250	Juan 15-16 †	Biblioteca de la Universidad de Glasgow	P. Oxy. 1228; MS 2- X.I	Glasgow	RU
	250	Santiago 1 †	Universidad de Illinois	P. Oxy. 1229; G. P. 1229	Urbana (Illinois)	Estados Unidos
	250	Romanos 8-9 †	Biblioteca de la Universidad de Cambridge	P. Oxy. 1355; Add. 7211	Cambridge	RU

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
	250	Juan 6 †	Museo del Instituto de Palestinam Escuela Pacífica de Religión	P. Oxy. 1596; Pap. 2	Berkeley California	Estados Unidos
	250	Hechos 26 †	Biblioteca Bodleiana	P. Oxy. 1597; Gr. bibl. g. 4 (P)	Oxford	RU
	250	1 Tes 4-5; 2 Tes 1	Biblioteca de la Universidad de Gante	P. Oxy. 1598; Inv. 61	Gante	Bélgica
	250	Juan 8	Ambrose Swasey Biblioteca	P. Oxy. 1780; Inv. 8864	Rochester Nueva York	Estados Unidos
	250	Romanos 1-4,6,9	Instituto de Papirología Universidad de Heidelberg	P. Bad. 57; Inv. 45	Heidelberg	Alemania
	250	Mt 20-21,25-26; Mr 4-9,11-12; Lc 6-7,9-14; Jn 4-5,10-11; Hechos 4-17	Biblioteca Chester Beatty Biblioteca Nacional de Austria	P. Bíblico Beatty I Pap. g. 31974	Dublín Viena	Irlanda Austria
	250	Revelación 9-17	Biblioteca Chester Beatty	P. Bíblico Beatty III	Dublín	Irlanda
	250	Hechos 23	Biblioteca Médica	PSI 1165	Florencia	Italia
	250	Efesios 4-5	Biblioteca de la Universidad de Yale	P. 415	New Haven Connecticut	Estados Unidos
	250	Mateo 26; Hechos 9-10	University de Míchigan	Inv. 6652	Ann Arbor Míchigan	Estados Unidos
	250	1 Tesalonicenses 1-2	Girolamo Vitelli Papyrological Institute	PSI 1373	Florencia	Italia
	250	Lucas 22	Museo Ashmolean	P. Oxy. 2383	Oxford	RU

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
	250	Mateo 2-3,11-12,24	Museo Ashmolean Instituto Papiroológico Girolamo Vitelli	P. Oxy. 2384 PSI inv. 3407 (fue CNR 419, 420)	Oxford Florencia	RU Italia
	250	Juan 3	Fundación San Lucas Evangelista	Inv. 83	Barcelona	España
	250	Filemón	Instituto de Arqueología Universidad de Colonia	Theol. 12	Colonia	Germany
	250	Hechos 2:30-37; 2:46-3:2	Universidad de Milán Universidad Macquarie	P. Mil. Vofl. Inv. 1224 P. Macquarie inv. 360	Milán Sidney	Italia Australia
	250	Juan 5	Biblioteca Médica	PL II/31	Florencia	Italia
	250	Mateo 3-4	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4401	Oxford	RU
	250	Juan 1	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4445	Oxford	RU
	250	Juan 17	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4446	Oxford	RU
	250	Juan 17/18	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4447	Oxford	RU
	250	Juan 21	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4448	Oxford	RU
	250	Lucas 17	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4495	Oxford	RU
	250	Romanos 2	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4497	Oxford	RU
	250	Hebreos 1	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4498	Oxford	RU
	250	Romanos 15-16	Instituto de Arqueología Universidad de Colonia	Inv. 10311	Colonia	Alemania
	250	Juan 1	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4803	Oxford	RU

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
	250	Juan 19	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4805	Oxford	RU
	300	Filipenses 3-4	Museo Egipcio	P. Oxy. 1009; JE 47424	El Cairo	Egipto
	300	Revelación 1 †	Biblioteca Británica	P. Oxy. 1079; Inv. 2053v	Londrest	RU
	300	Mateo 26	Universidad de Míchigan	P. Mich. 137; Inv. 1570	Ann Arbor Míchigan	Estados Unidos
	300	Hechos 18-19	Universidad de Míchigan	P. Mich. 138; Inv. 1571	Ann Arbor Míchigan	Estados Unidos
	300	1 Pedro ; 2 Pedro ; Judas	Biblioteca Bodmer	P. Bodmer VII, VIII	Cologny, Ginebra	Suiza
	300	Judas	Museo Ashmolean	P. Oxy. 2684	Oxford	RU
	300	Efesios 1; 2 Tesalonicenses 1	Museo Egipcio	PNarmuthis 69.39a/229a	Cairo	Egipto
	300	Santiago 3-5	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4449	Oxford	RU
	300	Mateo 4	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4402	Oxford	RU
	300	Mateo 10:13-15,25-27	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4494	Oxford	RU
	300	Revelación 2-3,5-6,8-15	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4499	Oxford	RU
	300	1 Pedro 1:23-2:5; 2:7-12	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4934	Oxford	RU
	300(?)	Lucas 4	Biblioteca Nacional Vernadsky de Ucrania	Petrov 553	Kiev	Ucrania
	350	Juan 10,11	Biblioteca Nacional y Universitaria	Pap. copt. 379. 381. 382. 384	Estrasburgo	Francia
	350	Hechos de los Apóstoles 4-6	Museos Estatales de Berlín	Inv. 8683	Berlín	Alemania

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
	350	Romanos 1	Biblioteca Houghton, Universidad Harvard	P. Oxy. 209; Inv. 2218	Cambridge Massachusetts	Estados Unidos
	350	Hebreos 9	Biblioteca Universitaria de Cambridge	P. Oxy. 1078; Add. 5893	Cambridge	RU
	350	Revelación 5-6 †	Biblioteca Franklin Trask Escuela Teológica Andover Newton	P. Oxy. 1230; OP 1230	Newton Massachusetts	Estados Unidos
	350	Mateo 18-19 †	Museo Nacional de Berlín	Inv. 16388	Berlín	Alemania
	350	Mateo 11	Universidad de Oslo Biblioteca	Inv. 1661	Oslo	Noruega
	350	Mateo 19	Museo Ashmolean	P. Oxy. 2385	Oxford	RU
	350	1 Pedro 2-3	Profesor Sergio Daris, Universidad de Trieste	Inv. 20	Trieste	Italia
	350	Evangelio de Mateo 5	Instituto de Arqueología Universidad de Colonia	Theol. 5516	Colonia	Alemania
	350	Marcos 2	Universidad Católica del Sagrado Corazón	Inv. 69.24	Milán	Italia
	350	Hebreos 6	Biblioteca Médica	PL III/292	Florencia	Italia
	350	Juan 1	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4804	Oxford	UK
	350	1 Corintios 14-15	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4844	Oxford	RU
	350	Hebreos 13:12-13.19-20	Instituto Papirológico	PSI inv. 1479	Florencia	Italia

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
			Girolamo Vitelli			
	350	Hechos 10-17 †	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4968	Oxford	RU
	350(?)	Mateo 25	Biblioteca Médica	PSI 1	Florencia	Italia
	400	Mateo 10-11 †	Biblioteca Bodleiana	P. Oxy. 1170; Gr. bibl. d. 6 (P)	Oxford	RU
	400	Mateo 12 †	Colegio Muhlenberg	P. Oxy. 1227; Teol. Pap. 3	Allentown Pensilvania	Estados Unidos
	400	Hechos 8,10	Biblioteca de la Universidad de Yale	P. 1543	New Haven Connecticut	Estados Unidos
	400	Gálatas 1	Museo Ashmolean	P. Oxy. 2157	Oxford	RU
	400	Hechos 4-5	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 26020	Viena	Austria
	400	Lucas 7	Biblioteca Nacional y Universitaria de Estrasburgo	Gr. 2677	Estrasburgo	Francia
	400	Revelación 9-10	Biblioteca Nacional y Universitaria	Gr. 1028	Estrasburgo	Francia
	400	Glosario, palabras y frases de: Ro , 2 Co , Gal y Ef	Biblioteca Chester Beatty	P. Bíblico Beatty Ac. 1499, fol 11-14	Dublín	Irlanda
	400	2 Corintios 7	Universidad de Hamburgo	Inv. 1002	Hamburgo	Alemania
	400	Juan 21	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4806	Oxford	RU
	450	1 Corintios 1-3	Monasterio de Santa Catalina	14	Sinaí	Egipto
	450	Juan 13 †	Instituto Papirológico	PSI 108	Florencia	Italia

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
			Girolamo Vitelli			
	450	Hechos 26-27	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4496	Oxford	RU
	500	Santiago 2-3	Biblioteca Universitaria Princeton	P. Princ. 15; Garrett Depots 7742	Princeton Nueva Jersey	Estados Unidos
	500	Hechos 1	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 19918	Viena	Austria
	500	Juan 3-4	Museos Estatales de Berlín	Inv. 11914	Berlín	Alemania
	500	Romanos 6	Museo Egipcio	P. Cair. 10730	El Cairo	Egipto
	500	Mateo 27-28	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4406	Oxford	RU
	550	Juan 12	Museo Arqueológico Nacional	Inv. 7134	Florencia	Italia
	550	1 Corintios 1-7	Biblioteca Nacional Rusa	Gr. 258A	San Petersburgo	Rusia
≡	550	Hechos 7 †	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 17973, 26133, 35831, 39783	Viena	Austria
	550	Juan 3	Biblioteca Médica	PSI 3	Florencia	Italia
≡	550	Acts 15 †	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 17973, 26133, 35831, 39783	Viena	Austria
	550	Juan 4	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 36102	Viena	Austria
	550	Mateo 20,23-24	Universidad Católica de Lovania Biblioteca	P. A. M. Kh. Mird 16, 29	Lovaina	Bélgica

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
	550	Marcos 2,6; Juan 5,17	Universidad Católica de Lovania Biblioteca	P. A. M. Kh. Mird 4, 11	Lovaina	Bélgica
	550	Mateo 3	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. K 7244	Viena	Austria
	550	2 Corintios 11	Museo Ashmolean	P. Oxy. 4845	Oxford	RU
	600	Lucas 7,10	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 2323	Viena	Austria
	600	Romanos 1 †	Biblioteca (Joseph S) Bridwell Universidad Metodista del Sur	P. Oxy. 1354	Dallas, Texas	Estados Unidos
	600	Revelación 2,15-16	Biblioteca Británica	Inv. 2241	Londres	RU
	600	Juan 10	Museo Metropolitano de Arte	Inv. 14. 1. 527, 1 fol	Ciudad Nueva York	Estados Unidos
	600	Mateo 17-18,25; Juan 9,12	Museo Metropolitano de Arte	Inv. 14. 1. 527	Ciudad Nueva York	Estados Unidos
	600	Juan 1	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 26214	Viena	Austria
	600	Lucas 14	Biblioteca Chester Beatty	P. Bíblico Beatty. XVII	Dublín	Irlanda
	600	Hebreos 2-3	Biblioteca Nacional de Austria	P. Vindob. G 42417	Viena	Austria
	650	Romanos 12 †	Biblioteca Universitaria John Rylands	P. Ryl. 4; Gr. P. 4	Mánchester	RU
	650	1 Co 16; 2 Co 5,10-11	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. G. 39784	Viena	Austria

Origen de la Biblia

Nombre	Fecha	Contenido	Institución	Ref #	Ciudad, Estado	País
	650	Juan 1-2,11-12,17-18,21	Biblioteca y Museo Morgan	P. Colt 3	Ciudad Nueva York	Estados Unidos
	650	Juan 16-19	Biblioteca y Museo Morgan	P. Colt 4	Ciudad Nueva York	Estados Unidos
	650	Mateo 25-26	Biblioteca Bodmer	P. Bodmer L	Cologne, Ginebra	Suiza
	650	Hechos ; 1 Pe 1-3; 2 Pe 2-3; 1 Jn ; 2 Jn ; 3 Jn	Biblioteca Bodmer	P. Bodmer XVII	Cologne, Ginebra	Suiza
	650	Hebreos 10	Museos Estatales de Berlín	Inv. 6774	Berlín	Alemania
	650(?)	1 Corintios 4-5	Biblioteca Nacional Rusa	Gr. 258B	San Petersburgo	Rusia
	700	Lucas 1-2	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. K. 8706	Viena	Austria
	700	Ro 16; 1 Co 1,5; Fil 3; Col 1,4; 1 Tes 1; Tit 3; Flm	Biblioteca y Museo Morgan	P. Colt 5	Ciudad Nueva York	Estados Unidos
	750	Hechos 17-22	Biblioteca Nacional Austríaca	Pap. K. 7541-48	Viena	Austria

El Problema con las Versiones Modernas de la Biblia

1. La NVI y la RVA debilita la doctrina de la deidad de Cristo al cambiar la frase "Hijo de Dios" a "Hijo del Hombre" en Juan 9:35, ya que esa frase es clave para defender esa doctrina.

Reina Valera Revisada (1960)

35 Oyó Jesús que le habían expulsado; y hallándole, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

Nueva Versión Internacional

35 Jesús se enteró de que habían expulsado a aquel hombre, y al

Origen de la Biblia

	encontrarlo le preguntó: —¿Crees en el <u>Hijo del hombre</u> ?
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>35 Oyó Jesús que lo habían expulsado y, hallándolo, le dijo: —¿Crees tú en el <u>Hijo de Dios</u>?</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>35 Jesús oyó que lo habían echado fuera; y cuando lo halló, le dijo: - ¿Crees tú en el <u>Hijo del Hombre</u>?</p>
<p>2. La NVI y la RVA omite totalmente Actos 8:37 donde leemos “Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondió él, y dijo: Yo creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.”</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>37 Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>37 Felipe dijo: —Si crees de todo corazón, bien puedes. Él respondiendo, dijo: —Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p>
<p>3. La NVI y la RVA omite la palabra “Dios” por la palabra genérica “Él” en 1 Timoteo 3:16, debilitando así la doctrina de la deidad de Cristo y uno de los pasajes más fuertes en defensa de la Santa Trinidad.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>16 E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: <u>Dios</u> fue manifestado en carne, Justificado en el Espíritu, Visto de los ángeles, Predicado a los gentiles, Creído en el mundo, Recibido arriba en gloria.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>16 No hay duda de que es grande el misterio de nuestra fe: <u>Él</u> se manifestó como hombre; fue vindicado por el Espíritu, visto por los ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo, recibido en la gloria.</p>

Origen de la Biblia

<p><u>Reina-Valera</u> <u>1995</u></p> <p>16 Indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: <u>Dios</u> fue manifestado en carne, justificado en el Espíritu, visto de los ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, recibido arriba en gloria.</p>	<p><u>Reina-Valera</u> <u>Actualizada</u></p> <p>16 Indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: <u>El</u> fue manifestado en la carne, justificado por el Espíritu, visto por los ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo, y recibido arriba en gloria.</p>
<p>4. La NVI y la RVA omite a “Dios” en Revelación 20:12, que es un pasaje que nos enseña que Jesús es Dios, ya que es él quien está sentado sobre el trono.</p>	
<p><u>Reina Valera</u> <u>Revisada(1960)</u></p> <p>12 Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie ante <u>Dios</u>; y los libros fueron abiertos, y otro libro fue abierto, el cual es el libro de la vida; y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.</p>	<p><u>Nueva Versión</u> <u>Internacional</u></p> <p>12 Vi también a los muertos, grandes y pequeños, de pie delante del trono. Se abrieron unos libros, y luego otro, que es el libro de la vida. Los muertos fueron juzgados según lo que habían hecho, conforme a lo que estaba escrito en los libros.</p>
<p><u>Reina-Valera</u> <u>1995</u></p> <p>12 Y vi los muertos, grandes y pequeños, de pie ante <u>Dios</u>. Los libros fueron abiertos, y otro libro fue abierto, el cual es el libro de la vida. Y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.</p>	<p><u>Reina-Valera</u> <u>Actualizada</u></p> <p>12 Vi también a los muertos, grandes y pequeños, que estaban de pie delante del trono, y los libros fueron abiertos. Y otro libro fue abierto, que es el libro de la vida. Y los muertos fueron juzgados a base de las cosas escritas en los libros, de acuerdo a sus obras.</p>
<p>5. La NVI y la RVA omite totalmente Marcos 15:28 donde la Escritura declara que Cristo fue contado entre los transgresores, en cumplimiento a una profecía del Antiguo Testamento en Isaías 53:12. Es decir, que la NVI niega este hecho.</p>	

Origen de la Biblia

<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>28 Y se cumplió la Escritura que dice: Y fue contado con los inicuos.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>28 Así se cumplió la Escritura que dice: «Y fue contado con los pecadores».</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p>
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>12 Por tanto, yo le daré parte con los grandes, y con los fuertes repartirá despojos; por cuanto derramó su vida hasta la muerte, y fue contado con los pecadores, habiendo él llevado el pecado de muchos, y orado por los transgresores.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>12 Por lo tanto, le daré un puesto entre los grandes, y repartirá el botín con los fuertes, porque derramó su vida hasta la muerte, y fue contado entre los transgresores. Cargó con el pecado de muchos</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>12 Por tanto, yo le daré parte con los grandes, y con los poderosos repartirá el botín; por cuanto derramó su vida hasta la muerte, y fue contado con los pecadores, habiendo él llevado el pecado de muchos y orado por los transgresores.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>12 Por tanto, yo le daré parte con los grandes, y con los fuertes repartirá despojos. Porque derramó su vida hasta la muerte y fue contado entre los transgresores, habiendo él llevado el pecado de muchos e intercedido por los transgresores.</p>
<p>6. La NVI y la RVA eliminan la frase “por nosotros” en 1 Corintios 5:7 negando así la doctrina de la obra redentora sustitutiva por nosotros.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>7 Limpiaos, pues, de la vieja levadura, para que seáis nueva masa, sin levadura como sois; porque nuestra pascua, que es Cristo, ya fue sacrificada <u>por nosotros</u>.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>7 Desháganse de la vieja levadura para que sean masa nueva, panes sin levadura, como lo son en realidad. Porque Cristo, nuestro</p>

Origen de la Biblia

	Cordero pascual, ya ha sido sacrificado.
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>7 Limpiaos, pues, de la vieja levadura, para que seáis nueva masa, como sois, sin levadura, porque nuestra Pascua, que es Cristo, ya fue sacrificada <u>por nosotros</u>.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>7 Limpiaos de la vieja levadura, para que seáis una nueva masa, como sois sin levadura; porque Cristo, nuestro Cordero pascual, ha sido sacrificado.</p>
<p>7. La NVI y la RVA niegan la doctrina de la sangre de Cristo al eliminar “por su sangre” en Colosenses 1:14.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>14 en quien tenemos redención <u>por su sangre</u>, el perdón de pecados.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>14 en quien tenemos redención, el perdón de pecados.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>14 en quien tenemos redención <u>por su sangre</u>, el perdón de pecados.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>14 en quien tenemos redención, el perdón de los pecados.</p>
<p>8. La NVI y la RVA elimina la frase “por sí mismo” en Hebreos 1:3, debilitando la doctrina de la salvación de Cristo.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>3 el cual, siendo el resplandor de su gloria, y la imagen misma de su sustancia, y quien sustenta todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo efectuado la purificación de nuestros pecados por medio de <u>sí</u></p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>3 El Hijo es el resplandor de la gloria de Dios, la fiel imagen de lo que él es, y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de llevar a cabo la purificación de los pecados, se sentó</p>

Origen de la Biblia

<p><u>mismo</u>, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas,</p>	<p>a la derecha de la Majestad en las alturas.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>3 Él, que es el resplandor de su gloria, la imagen misma de su sustancia y quien sustenta todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo efectuado la purificación de nuestros pecados por medio de <u>sí mismo</u>, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas,</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>3 El es el resplandor de su gloria y la expresión exacta de su naturaleza, quien sustenta todas las cosas con la palabra de su poder. Y cuando había hecho la purificación de nuestros pecados, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas.</p>
<p>9. La NVI y la RVA debilitan la doctrina del sacrificio expiatorio al omitir la frase “por nosotros” en 1 Pedro 4:1</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>1 Puesto que Cristo ha padecido <u>por nosotros</u> en la carne, vosotros también armaos del mismo pensamiento; pues quien ha padecido en la carne, terminó con el pecado,</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>1 Por tanto, ya que Cristo sufrió en el cuerpo, asuman también ustedes la misma actitud; porque el que ha sufrido en el cuerpo ha roto con el pecado,</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>1 Puesto que Cristo ha <u>padecido por nosotros</u> en la carne, vosotros también armaos del mismo pensamiento, pues quien ha padecido en la carne, terminó con el pecado,</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>1 Puesto que Cristo ha padecido en la carne, armaos también vosotros con la misma actitud. Porque el que ha padecido en la carne ha roto con el pecado,</p>

Origen de la Biblia

10. La NVI declara en una nota en Marcos 16:9-20 que estos pasajes que relatan la resurrección de Cristo no aparecen “en los originales”. Este tipo de anotaciones pone en tela de juicio este y muchos otros pasajes de la sagrada escritura.

Origen de la Biblia

Reina Valera Revisada (1960)

9 Habiendo, pues, resucitado Jesús por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de quien había echado siete demonios.

10 Yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

11 Ellos, cuando oyeron que vivía, y que había sido visto por ella, no lo creyeron.

12 Pero después apareció en otra forma a dos de ellos que iban de camino, yendo al campo.

13 Ellos fueron y lo hicieron saber a los otros; y ni aun a ellos creyeron.

14 Finalmente se apareció a los once mismos, estando ellos sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado.

15 Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.

16 El que creyere y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

17 Y estas señales seguirán a los que creen: En mi nombre echarán fuera demonios; hablarán nuevas lenguas;

18 tomarán en las manos serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les hará daño; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán.

Nueva Versión Internacional

9 Cuando Jesús resucitó en la madrugada del primer día de la semana, se apareció primero a María Magdalena, de la que había expulsado siete demonios.

10 Ella fue y avisó a los que habían estado con él, que estaban lamentándose y llorando.

11 Pero ellos, al oír que Jesús estaba vivo y que ella lo había visto, no lo creyeron.

12 Después se apareció Jesús en otra forma a dos de ellos que iban de camino al campo.

13 Éstos volvieron y avisaron a los demás, pero no les creyeron a ellos tampoco.

14 Por último se apareció Jesús a los once mientras comían; los reprendió por su falta de fe y por su obstinación en no creerles a los que lo habían visto resucitado.

15 Les dijo: «Vayan por todo el mundo y anuncien las buenas nuevas a toda criatura.

16 El que crea y sea bautizado será salvo, pero el que no crea será condenado.

17 Estas señales acompañarán a los que creen: en mi nombre expulsarán demonios; hablarán en nuevas lenguas;

18 tomarán en sus manos serpientes; y cuando beban algo venenoso, no les hará daño alguno;

Origen de la Biblia

19 Y el Señor, después que les habló, fue recibido arriba en el cielo, y se sentó a la diestra de Dios.

20 Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, ayudándoles el Señor y confirmando la palabra con las señales que la seguían. Amén.

pondrán las manos sobre los enfermos, y éstos recobrarán la salud.» 19 Después de hablar con ellos, el Señor Jesús fue llevado al cielo y se sentó a la derecha de Dios.

20 Los discípulos salieron y predicaron por todas partes, y el Señor los ayudaba en la obra y confirmaba su palabra con las señales que la acompañaban.

Origen de la Biblia

11. La NVI y la RVA debilitan la doctrina de la resurrección al omitir “le levantaría” en Actos 2:30.	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>30 Pero siendo profeta, y sabiendo que con juramento Dios le había jurado que de su descendencia, en cuanto a la carne, <u>levantaría</u> al Cristo para que se sentase en su trono,</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>30 Era profeta y sabía que Dios le había prometido bajo juramento poner en el trono a uno de sus descendientes.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>30 Pero siendo profeta, y sabiendo que con juramento Dios le había jurado que de su descendencia en cuanto a la carne <u>levantaría</u> al Cristo para que se sentara en su trono,</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>30 Siendo, pues, profeta y sabiendo que Dios le había jurado con juramento que se sentaría sobre su trono uno de su descendencia,</p>
12. La NVI y la RVA cambian la frase “pruebas infalibles” por “pruebas convincentes” en Actos 1:3.	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>3 a quienes también, después de haber padecido, se presentó vivo con muchas <u>pruebas indubitables</u>, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles acerca del reino de Dios.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>3 Después de padecer la muerte, se les presentó dándoles muchas <u>pruebas convincentes</u> de que estaba vivo. Durante cuarenta días se les apareció y les habló acerca del reino de Dios.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>3 A ellos también, después de haber padecido, se presentó vivo con muchas <u>pruebas indubitables</u>, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles acerca del reino de Dios.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>3 A éstos también se presentó vivo, después de haber padecido, con muchas <u>pruebas convincentes</u>. Durante cuarenta días se hacía visible a ellos y les hablaba acerca del reino de Dios.</p>
13. La NVI y la RVA llaman a José el “padre” de Jesús en Lucas 2:33.	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>33 Y José y su madre estaban maravillados de todo lo que se decía de él.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>33 El padre y la madre del niño se quedaron maravillados por lo que se decía de él.</p>

Origen de la Biblia

<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>33 José y su madre estaban maravillados de todo lo que se decía de él.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>33 Su padre y su madre se maravillaban de las cosas que se decían de él.</p>
<p>14. La NVI y la RVA vuelve a llamar José el padre de Jesús en Lucas 2:43.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>43 Al regresar ellos, acabada la fiesta, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que lo supiesen José y su madre.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>43 Terminada la fiesta, emprendieron el viaje de regreso, pero el niño Jesús se había quedado en Jerusalén, sin que sus padres se dieran cuenta.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>43 Al regresar ellos, acabada la Fiesta, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que lo supieran José y su madre.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>43 Una vez acabados los días de la fiesta, mientras ellos volvían, el niño Jesús se quedó en Jerusalén; y sus padres no lo supieron.</p>
<p>15. La NVI debilita y niega la encarnación de Jesucristo en 1 Juan 4:3 al usar “reconocer” en vez de “confesar”.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>3 y todo espíritu que no <u>confiesa</u> que Jesucristo ha venido en carne, no es de Dios; y este es el espíritu del anticristo, el cual vosotros habéis oído que viene, y que ahora ya está en el mundo.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>3 todo profeta que no <u>reconoce</u> a Jesús, no es de Dios sino del anticristo. Ustedes han oído que éste viene; en efecto, ya está en el mundo.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>3 y todo espíritu que no <u>confiesa</u> que Jesucristo ha venido en carne, no es de Dios; y este es el espíritu del Anticristo, el cual vosotros habéis oído que viene, y que ahora ya está en el mundo.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>3 y todo espíritu que no <u>confiesa</u> a Jesús no procede de Dios. Este es el espíritu del anticristo, del cual habéis oído que había de venir y que ahora ya está en el mundo.</p>
<p>16. La NVI debilita o niega el señorío de Cristo al omitir la palabra “Señor” en los siguientes versos: Mateo 13:51; Actos 9:6; 1 Corintios 15:47; Gálatas 6:17; Efesios 3:14; Colosenses 1:2; 2 Timoteo 4:1 y Tito 1:4 entre otros.</p>	

Origen de la Biblia

<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>Mateo 13:51 Jesús les dijo: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos respondieron: Sí, <u>Señor</u>.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>51 —¿Han entendido todo esto? — les preguntó Jesús. —Sí — respondieron ellos. Entonces concluyó Jesús:</p>
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>Hechos 9:6 El, temblando y temeroso, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el <u>Señor</u> le dijo: Levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>6 Levántate y entra en la ciudad, que allí se te dirá lo que tienes que hacer.</p>
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>1 Corintios 15:47 El primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre, que es el <u>Señor</u>, es del cielo.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>47 El primer hombre era del polvo de la tierra; el segundo hombre, del cielo.</p>
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>Gálatas 6:17 De aquí en adelante nadie me cause molestias; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del <u>Señor</u> Jesús.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>17 Por lo demás, que nadie me cause más problemas, porque yo llevo en el cuerpo las cicatrices de Jesús.</p>
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>Efesios 3:14 Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro <u>Señor</u> Jesucristo,</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>14 Por esta razón me arrodillo delante del Padre,</p>
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>Colosenses 1:2 a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Gracia y paz sean a vosotros, de Dios nuestro Padre y del <u>Señor</u> Jesucristo.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>2 a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Que Dios nuestro Padre les conceda gracia y paz.</p>

Origen de la Biblia

<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>2 Timoteo4:1 Te encarezco delante de Dios y del <u>Señor</u> Jesucristo, que juzgará a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino,</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>1 En presencia de Dios y de Cristo Jesús, que ha de venir en su reino y que juzgará a los vivos y a los muertos, te doy este solemne encargo:</p>
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>Tito 1:4 a Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia, misericordia y paz, de Dios Padre y del <u>Señor</u> Jesucristo nuestro Salvador.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>4 A Tito, mi verdadero hijo en esta fe que compartimos: Que Dios el Padre y Cristo Jesús nuestro Salvador te concedan gracia y paz.</p>
<p>17. La NVI y la RVA debilitan la doctrina de la resurrección al omitir la frase “porque yo voy al Padre” en Juan 16:16.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>16 Todavía un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis; <u>porque yo voy al Padre.</u></p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>16 »Dentro de poco ya no me verán; pero un poco después volverán a verme.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>16 »Todavía un poco y no me veréis, y de nuevo un poco y me veréis, <u>porque yo voy al Padre.</u></p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>16 "Un poquito, y no me veréis; de nuevo un poquito, y me veréis."</p>
<p>18. La NVI omite la frase “el principio y el fin” en Revelación 1:8, debilitando la doctrina eternidad de Cristo.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>8 Yo soy el Alfa y la Omega, <u>principio y fin</u>, dice el Señor, el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>8 «Yo soy el Alfa y la Omega —dice el Señor Dios—, el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.»</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>8 «Yo soy el Alfa y la Omega, <u>principio y fin</u>», dice el Señor, el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>8 "Yo soy el Alfa y la Omega", dice el Señor Dios, "el que es, y que era y que ha de venir, el Todopoderoso."</p>
<p>19. La NVI y la RVA omiten la frase “Yo soy el Alpha y el Omega” en Revelación 1:11.</p>	

Origen de la Biblia

<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>11 que decía: <u>Yo soy el Alfa y la Omega</u>, el primero y el último. Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias que están en Asia: a Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>11 que decía: «Escribe en un libro lo que veas y envíalo a las siete iglesias: a Éfeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardis, a Filadelfia y a Laodicea.»</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>11 que decía: «<u>Yo soy el Alfa y la Omega</u>, el primero y el último. Escribe en un libro lo que ves y envíalo a las siete iglesias que están en Asia: a Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea».</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>11 que decía: "Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias: a Efeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardis, a Filadelfia y a Laodicea."</p>
<p>20. La NVI y la RVA omiten la frase "al que vive por los siglos de los siglos" en Revelación 5:14 cuando las cuatro bestias y los veinte y cuatro ancianos se postraron y adoraron.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u> 14</p> <p>Los cuatro seres vivientes decían: Amén; y los veinticuatro ancianos se postraron sobre sus rostros y adoraron <u>al que vive por los siglos de los siglos</u>.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>14 Los cuatro seres vivientes exclamaron: «¡Amén!», y los ancianos se postraron y adoraron.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>14 Los cuatro seres vivientes decían: «¡Amén!». Y los veinticuatro ancianos se postraron sobre sus rostros y adoraron <u>al que vive por los siglos de los siglos</u>.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>14 Los cuatro seres vivientes decían: "¡Amén!" Y los veinticuatro ancianos se postraron y adoraron.</p>
<p>21. La NVI y la RVA niegan la segunda venida de Cristo al omitir la frase "y que has de venir" en Revelación 11:17.</p>	

Origen de la Biblia

<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>17 diciendo: Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, el que eres y que eras <u>y que has de venir</u>, porque has tomado tu gran poder, y has reinado.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>17 diciendo: «Señor, Dios Todopoderoso, que eres y que eras, te damos gracias porque has asumido tu gran poder y has comenzado a reinar.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>17 diciendo: «Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, el que eres, que eras <u>y que has de venir</u>, porque has tomado tu gran poder y has reinado.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>17 diciendo: "Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, que eres y que eras, porque has asumido tu gran poder, y reinas.</p>
<p>22. La NVI y la RVA vuelven a negar su segunda venida en Mateo 25:13 al omitir la frase "en la cual el Hijo del hombre ha de venir".</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>13 Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora <u>en que el Hijo del Hombre ha de venir</u>.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>13 »Por tanto —agregó Jesús—, manténganse despiertos porque no saben ni el día ni la hora.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>13 Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora <u>en que el Hijo del hombre ha de venir</u>.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>13 Velad, pues, porque no sabéis ni el día ni la hora.</p>
<p>23. La NVI omite por completo Mateo 18:11, debilitando la doctrina de la salvación.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>11 Porque el Hijo del Hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>11 porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>11 »Mirad, no tengáis en poco a ninguno de estos pequeños, porque os digo que sus ángeles en los cielos siempre ven el rostro de mi Padre que está en los cielos.</p>

Origen de la Biblia

24. La NVI y la RVA omiten la frase “en mí” (hablando de creer en Jesús) en Juan 6:47 dando a entender que solamente se hace necesario “creer”—¿pero en qué o quién?	
<u>Reina Valera Revisada (1960)</u>	<u>Nueva Versión Internacional</u>
47 De cierto, de cierto os digo: El que cree <u>en mí</u> , tiene vida eterna.	47 Ciertamente les aseguro que el que cree tiene vida eterna.
<u>Reina-Valera 1995</u>	<u>Reina-Valera Actualizada</u>
47 De cierto, de cierto os digo: El que cree <u>en mí</u> tiene vida eterna.	47 De cierto, de cierto os digo: El que cree tiene vida eterna.
25. La NVI y la RVA omiten la frase “de los que son salvos” de Revelación 21:24. Esto debilita la doctrina de la salvación y da a lugar una interpretación universalista de la salvación.	
<u>Reina Valera Revisada (1960)</u>	<u>Nueva Versión Internacional</u>
24 Y las naciones que hubieren <u>sido salvas</u> andarán a la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.	24 Las naciones caminarán a la luz de la ciudad, y los reyes de la tierra le entregarán sus espléndidas riquezas.
<u>Reina-Valera 1995</u>	<u>Reina-Valera Actualizada</u>
24 Las naciones que hayan <u>sido salvas</u> andarán a la luz de ella y los reyes de la tierra traerán su gloria y su honor a ella.	24 Las naciones andarán a la luz de ella, y los reyes de la tierra llevan a ella su gloria.
26. La NVI y la RVA omiten la frase “donde el gusano no muere” en Marcos 9:44 y el 46 está totalmente omitido.	
<u>Reina Valera Revisada (1960)</u>	<u>Nueva Versión Internacional</u>
44 donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.	

Origen de la Biblia

<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>44 donde el gusano de ellos no muere y el fuego nunca se apaga.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p>
<p>27. La NVI y la RVA omiten la frase “no perezca” de Juan 3:15, debilitando la doctrina del infierno.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>15 para que todo aquel que en él cree, <u>no se pierda</u>, mas tenga vida eterna.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>15 para que todo el que crea en él tenga vida eterna</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>15 para que todo aquel que en él cree <u>no se pierda</u>, sino que tenga vida eterna.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>15 para que todo aquel que cree en él tenga vida eterna.</p>
<p>28. La NVI y la RVA omite la palabra “para siempre” en 2 Pedro 2:17 debilitando así la doctrina del eterno castigo de los incrédulos.</p>	
<p><u>Reina Valera Revisada (1960)</u></p> <p>17 Estos son fuentes sin agua, y nubes empujadas por la tormenta; para los cuales la más densa oscuridad está reservada <u>para siempre</u>.</p>	<p><u>Nueva Versión Internacional</u></p> <p>17 Estos individuos son fuentes sin agua, niebla empujada por la tormenta, para quienes está reservada la más densa oscuridad.</p>
<p><u>Reina-Valera 1995</u></p> <p>17 Esos hombres son fuentes sin agua y nubes empujadas por la tormenta, para quienes la más densa oscuridad está reservada <u>para siempre</u>.</p>	<p><u>Reina-Valera Actualizada</u></p> <p>17 Son fuentes sin agua y nubes arrastradas por la tempestad. Para ellos se ha guardado la profunda oscuridad de las tinieblas.</p>